

Análisis de la teoría de la ‘Lengua Báculo’ (muisca) de Mariana Escribano

Facundo Manuel Saravia¹
uba_we@yahoo.com.ar

0. Introducción

El objetivo de este trabajo es realizar un análisis crítico de la teoría de la ‘Lengua Báculo’ (muisca) presentada por la escritora Mariana Escribano en sus libros *Cinco Mitos de la literatura oral Mhuysca o Chibcha*² e *Investigaciones Semiológicas sobre la lengua Mhuysqa. Descifrado de los números del Calendario Lunar*³.

Según la autora, la lengua muisca es la más antigua del mundo y tiene su origen en el nombre del creador, la palabra *Tchiminigagua*. Su función es preservar las fórmulas sagradas del hombre de ‘MHU’ (la ‘Atlántida’) y por eso la llama la ‘Lengua Báculo’ (E 2000: 16, 18). Escribano afirma que su teoría es el resultado de una larga y rigurosa investigación y que amerita despertar un vivo interés científico (E 2000: 166, E 2002: 9). En este artículo, sus fuentes, principales postulados y metodología de investigación serán evaluados para determinar el valor académico de su teoría.

1. Análisis de fuentes

1.1. Fuentes bibliográficas

En el año 2000, Escribano afirmó que para elaborar sus teorías se había dedicado durante 14 años a estudiar todo el material escrito sobre la lengua muisca (E 2000: 166). Sin embargo, al revisar la bibliografía de E 2000 (llamativamente, E 2002 no incluye esta sección), se puede comprobar la total ausencia de obras sobre dicha lengua publicadas en los 30 años anteriores. Los estudios de reconocidos investigadores como Nicholas Ostler, Miguel Ángel Quesada Pacheco, Adolfo Constenla Umaña, Willem Adelaar y especialmente María Stella González, no fueron tenidos en cuenta en lo más mínimo. La única fuente primaria para el estudio de la lengua muisca incluida en la bibliografía es la edición facsimilar de Lugo publicada en 1978 por el Centro Iberoamericano de Cooperación.

La transcripción del manuscrito anónimo número 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia -una de las fuentes primarias principales- realizada por María Stella González y publicada en 1987 por el Instituto Caro y Cuervo no fue consultada.

A pesar de no estar incluidos en la bibliografía, la autora manifiesta haber tenido en cuenta también los manuscritos anónimos números 2922, 2923 y 2924 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid (E 2002: 31). Considerando la relación fundamental entre lengua y cultura, es notorio que tampoco se hayan consultado

¹ Investigador y docente de lengua muisca.

² En adelante E 2000.

³ En adelante E 2002.

investigaciones sobre la cultura muisca realizadas por etno-historiadores o antropólogos publicadas en el periodo ya mencionado⁴.

1.2. Otras fuentes

Escribano afirma que su tía abuela Rosa, recopiló en sus constantes viajes a mula 'copiosa información' de la 'tradición oral netamente nativa' que luego le transmitió, constituyendo para ella 'el mejor de todos los manuales'. Asegura que este 'tesoro de datos' fue posteriormente enriquecido por los relatos del 'Maestro Firabitoba'. Un anciano de 'puro linaje *mhuysqa*' (E 2002: 7⁵). La autora no brinda ningún otro dato sobre sus informantes, no conocemos sus nombres completos, edades ni fechas o lugares donde la información fue supuestamente registrada. Otro informante misterioso es don Vicente Mosquera, quien es mencionado como relator de los cinco mitos muiscas analizados en E 2000. Sobré él, Escribano sólo indica que tiene 96 años, que es veterano de la guerra de los mil días y que su 'profesión' es 'alcalde jubilado'.

Estos escasos datos dejan abiertos numerosos interrogantes ¿La edad mencionada corresponde a la fecha de publicación del libro o a la del registro de los relatos? ¿Dónde, cuándo y cómo se llevó a cabo el registro? ¿Qué evidencias existen de este registro? ¿Cómo adquirió Don Vicente la información? Esta manera tan informal e incompleta de presentar la identidad de los informantes y los datos de recolección de los registros rompe los principales criterios de recopilación de información oral que un investigador académico debe tener en cuenta para asegurar la credibilidad de sus fuentes y garantizar su acceso a colegas investigadores.

La autora menciona que una de las fuentes fundamentales para su trabajo es la gramática del Padre José Dadey⁶ (E 2000: 166). Escribano afirma que la 'tradición oral' narra que los sacerdotes muiscas realizaron con él una excepción a su regla de no divulgar jamás su sabiduría a ningún cronista ni conquistador. Asegura que los sacerdotes se reunieron con Dadey en la ciudad de Támara y le transmitieron oralmente la totalidad de sus fórmulas sagradas, las cuales fueron hábilmente disimuladas en su gramática (E 2000: 166-167). Según la autora, Dadey tuvo que disimular 'herméticamente' este conocimiento porque los sacerdotes muiscas le habían prohibido su divulgación y también para protegerlos de la inquisición (E 2000: 174, E 2002: 45).

Teniendo en cuenta la gran importancia que Escribano le da a la gramática de Dadey, resulta intrigante que no la haya incluido en su bibliografía. Tampoco incluye

⁴ Como por ejemplo los trabajos 'Guerras y fronteras: los límites territoriales del dominio prehispánico de Tunja' (1992) de Eduardo Londoño y 'Mercados, poblamiento e integración étnica entre los muiscas, siglo XVI' (1987) de Carl Langebaek.

⁵ La cita cobija los seis textos entre comillas mencionados hasta el momento en esta sección.

⁶ De acuerdo a Ezequiel Uricoechea, Dadey fue catedrático de la lengua Chibcha por más de 40 años en la primera mitad del siglo XVII y autor de una gramática y vocabulario que desaparecieron (Uricoechea, 1871: introducción XXXIX-XL).

referencias textuales a dicha obra, pues sólo menciona conceptos que supuestamente provienen de ella, como que la 'Lengua Báculo' guarda un 'mensaje' (E 2002: 7). Aquí es fundamental resaltar que toda obra que se presente como resultado de una investigación académica y científica debe estar basada en fuentes reales que puedan ser consultadas por otros investigadores.

Asumiendo por un momento que todo lo que Escribano afirma sobre Dadey es cierto, surgen inmediatamente un sinnúmero de preguntas e inquietudes ¿Por qué habrían los sacerdotes muisca de transmitirle todo su conocimiento secreto precisamente a un sacerdote católico, fiel representante del proceso de evangelización y aculturación de la sociedad nativa? ¿Qué sentido tendría haberle brindado semejante enseñanza para inmediatamente prohibirle que la divulgara? ¿De qué manera logró Dadey 'disimular' ese conocimiento tan vasto y profundo en una obra de características tan diferentes como una gramática del siglo XVII y por qué? ¿Cómo logró Escribano consultar una obra que se considera perdida? ¿Por qué no la ha dado a conocer públicamente? Este último interrogante posee serias implicaciones, ya que esta clase de documentos son considerados patrimonios históricos y bajo ninguna circunstancia un investigador puede adueñarse de ellos para su uso exclusivo y personal.

2. Análisis de postulados

2.1. La escritura ideográfica

Escribano sostiene que cada sonido de la lengua muisca representa una idea compleja y que el 'encadenamiento de varios sonidos podría aproximarse a los vocablos polisilábicos' (E 2002: 10). Afirma que cada fonema es un símbolo y que lo que los gramáticos coloniales creyeron ser 'palabras' son realmente sintagmas ideogramáticos o 'ideogramas' (E 2002: 10, 121). Con respecto a cómo llegó a esta teoría, la autora no hace la menor referencia. Acerca de este postulado se pueden realizar las siguientes observaciones:

- a. Ningún gramático colonial hubiera podido jamás redactar o traducir textos en lengua muisca ignorando la característica particular que Escribano atribuye a los fonemas.
- b. De ser cierta su teoría, la lengua sólo contaría con un número muy limitado de conceptos aislados, los cuales corresponderían al número de fonemas (17 según González 2006 y 20 según Saravia 2015). En este caso, la autora debería haber dejado muy en claro la cantidad de fonemas de la lengua y sus correspondientes significados, ya que serían la base fundamental para 'descifrar' los 'ideogramas'.
- c. La palabra 'ideograma' hace referencia a un signo gráfico que representa un concepto. Por lo tanto, es completamente incorrecto utilizar este término para designar a las palabras de una lengua tradicionalmente oral como la muisca. También es absolutamente erróneo llamar 'ideogramas' a palabras escritas con un alfabeto ortográfico.
- d. A pesar de la importancia simbólica que Escribano atribuya a los fonemas muisca, los pocos casos en que establece una relación entre grafemas y

sonidos, presentan graves inconsistencias. Por ejemplo, asegura que Lugo ‘simplificó’ cuatro fonemas, CH (*ch* del francés) TCH (*ch* del español), SH (*sh* del inglés) y SH’ (como el sonido *ich-laut* en alemán), en uno solo, TCH (E 2000: 144; E 2002: 52). En primer lugar, Lugo no empleó jamás los grafemas TCH, SH ni SH’. En segundo lugar, la asignación del valor fonético de los cuatro grafemas no presenta fuentes ni justificaciones; se realiza sencillamente de manera arbitraria. Incluso se pasa por alto que el grafema TCH que utiliza Escribano corresponde a *ch/cñ* de Lugo, el cual representa un sonido ausente en el español (Lugo, 1619: 2r) y que por lo tanto no puede ser la *ch* del castellano.

Otro caso relevante es la pronunciación del grafema <Y>. Primero asegura que se trata de la vocal central *schwa* (E 2000: 145-146), pero posteriormente señala falsamente que gracias a Lugo se sabe que tiene un doble valor y equivale a /i/ y /e/’ (E 2002: 51, 84). La autora emplea el grafema <Q> con el valor de consonante oclusiva uvular en oposición a la oclusiva velar <K> (E 2002: 50). Ningún gramático colonial sugiere la presencia del primer sonido en la lengua muisca ni utiliza <q> en oposición a <c>. Resulta imposible pensar que Lugo y los demás gramáticos no hubieran advertido la presencia de un fono oclusivo uvular, máxime si hubiera presentado oposición con /k/. Nuevamente, la autora presenta ideas sin ningún tipo de fundamento ni justificación. Finalmente, aunque hay más casos por comentar, nótese la incongruencia de señalar que <TCH> corresponde al sonido de la *ch* española y luego afirmar que TCHYMINIGAGUA comienza con el ‘sonido consonántico -t-’ (E 2002:27).

2.2. La Semiogénesis

Uno de los principales postulados de Escribano es lo que ella llama ‘semiogénesis’ de la ‘Lengua Báculo’. Veamos como la define: ‘gr⁸. sémeion, signo, lat⁹: génesis, nacimiento, generación, refiérese a la formación y producción’. El Nombre del Creador es la Semiogénesis de la Lengua’ (E 2002: 121). Insiste en numerosas ocasiones en que la ‘tradición oral’ sostiene que la ‘Lengua Báculo’ encierra un ‘mensaje’ (E 2000: 75, 165, 180; E 2002: 7, 31). Este supuesto mensaje es que el nombre del creador da origen a la lengua y que por lo tanto no remite a ninguna lengua madre (E 2000: 166; E 2002: 7, 31). Toma el nombre de la deidad de la crónica de Fray Pedro Simón pero le realiza dos cambios, pasando de *chiminigagua* a TCHYMINIGAGUA, con TCH y la vocal Y. También se refiere al nombre del creador como el ‘tetragramatón’ (E 2002: 60, 121) pasando por alto el hecho de que dicha palabra contiene más de cuatro sonidos.

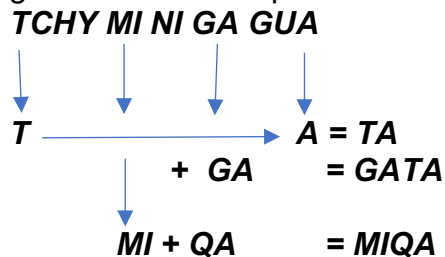
Nuevamente, la autora presenta una idea absolutamente inédita sobre la lengua muisca sin dar la más mínima explicación acerca de cómo llegó a conocerla o desarrollarla. Tampoco se toma el tiempo de explicar cómo funciona exactamente la ‘semiogénesis’. En los pocos ejemplos que brinda en 2002 se limita a colocar la palabra TCHYMINIGAGUA y luego sacar flechas de algunas letras para formar otras

⁷ Digo ‘falsamente’ porque Lugo nunca asigna un valor doble a la sexta vocal.

⁸ Griego.

⁹ Latín.

palabras, teniendo incluso que realizar cambios de grafemas para incluir sonidos ausentes en el ‘tetragramatón’. A continuación, veamos como Escribano ‘ilustra’ la generación de las palabras GATA y MIQA (E 2002: 47).



Tenemos entonces el cambio de G por Q y la incongruencia de ‘despegar’ la letra T del trígrafo TCH. En otros casos, la autora llega a la medida extrema de justificar sonidos ausentes en la ‘semiogénesis’ alegando que provienen de lo ‘sagrado’, ya que su origen está por fuera de las fronteras del universo, que ella denomina ATA (E 2002: 34, 43-45, 89-90). En otras palabras, la imposibilidad de justificar lingüísticamente sus teorías la obliga a presentar excusas extralingüísticas.

3. Métodos fraudulentos

El trato que la autora le brinda a la información registrada al interior del universo conocido es altamente cuestionable. Como veremos a continuación, el repertorio de acciones antiacadémicas presente en su obra incluye plagio, citas falsas, adulteradas o sin referencia, invención de palabras y manipulación de vocabulario registrado en las fuentes primarias y crónicas coloniales.

3.1. Plagio de textos

Los cinco relatos mitológicos que Escribano analiza en E 2000 y que presenta como ‘mitos de la literatura oral Chibcha’ narrados por Vicente Mosquera (E 2000: 19, 26, 40, 68, 87 y 103) están tomados directamente de la obra ‘Érase una vez entre los Chibchas’ de Alfredo García Giraldo. No se trata sencillamente de una ‘inspiración’ o ‘versión libre’ de sus cuentos sino de un plagio literal. Veamos unos ejemplos:

I. Primer párrafo del mito ‘Bachué o la Diosa de la Fecundidad’ (E 2000: 39):

‘Día tras día, Sesquilé escuchaba conmovido lo que su padre le contaba sobre Bachué y la laguna sagrada. Estando vivamente interesado por las palabras de su progenitor, decide ponerse en camino, para ir a conocer la laguna de donde según su padre habían emergido sus primeros antepasados’.

Dos primeros párrafos del texto ‘Bachué o la Fecundidad’ (García Giraldo, 1996: 11):

‘Sesquilé escuchaba con emoción lo que su padre le contaba de Bachué. Un día no quiso esperar más y se fue a conocer la laguna sagrada, cerca de Iguaque, de donde habían emergido sus primeros antepasados’.

II. Primer párrafo del mito ‘Bochica o El Protector’ (E 2000: 101):

‘Cada tres meses, en Bacatá, el pueblo Chibcha organizaba fiestas en honor de Bochica, durante las cuales bailaban y bebían. Y cuando se prolongaban las lluvias hacían las mismas celebraciones, ya que antaño las inundaciones eran enormes’.

Dos primeros párrafos del texto ‘Bochica o El Protector’ (García Giraldo, 1996: 15): ‘Cada tres meses, en Bacatá, los chibchas organizaban fiestas en honor de Bochica, durante las cuales bailaban y bebían. Y cuando se prolongaban las lluvias, hacían lo mismo. Porque antiguamente, las inundaciones eran enormes’.

III. Primer párrafo del mito ‘El origen del maíz’ (E 2000: 27):

‘Desde la más remota antigüedad se contaban muchas cosas de Bochica. El [sic] era el protector de los Chibchas y el descendiente del sol. Era él, quien había enseñado a los aborígenes a tejer las lindas mantas de algodón, a fabricar las figuras de oro, a usar ciertas plantas para colorear los tejidos. Además él era, el iniciador del cultivo de maíz, siempre tan importante para la población Chibcha’.

Cinco primeros párrafos del texto ‘En el principio fue el maíz’ (García Giraldo, 1996: 20):

‘De Bochica se contaban muchas cosas. Era el protector de los chibchas. Era el descendiente del sol. Era el que había enseñado a los indios a tejer las lindas mantas de algodón, a fabricar las figuras de oro, a usar ciertas plantas para colorear los tejidos. Era el iniciador del cultivo de maíz, tan importante para el pueblo chibcha’.

3.2. Plagio de vocabulario

La lectura atenta de E 2000 y E 2002 permite detectar la presencia de numerosos plagios a la obra ‘La Civilización Chibcha’¹⁰ de Miguel Ángel Triana. Las siguientes palabras y sus significados fueron tomados de dicho estudio sin hacer la correspondiente cita bibliográfica:

- Sia ‘Diosa del agua’ (E 2000: 61, 127), tomado de T 1970: 59.
- Siatá ‘la labranza del agua’ (E 2000: 65), tomado de T 1970: 63.
- Suasía ‘el agua del sol’ (E 2000: 65), tomado de T 1970: 63.
- Siachoque ‘el trabajo del agua’ (E 2000: 65), tomado de T 1970: 63.
- Chibchakon ‘aliado de los Chibchas’ (E 2000: 157), tomado de T 1970: 69.
- COCHA-HUAIIRA ‘traducido literalmente quiere decir... COCHA = laguna. HUAIIRA = viento o hálito’ (E 2000: 112), tomado de T 1970: 83.
- Quira ‘ciudad’ (E 2000: 158), tomado de T 1970: 180
- Rua ‘arcilla’ (E 2000: 158), tomado de T 1970: 130, 135.
- Garagoa ‘camino de los Caras’ (E 2000: 85), tomado de ‘río de los caras’ (T 1970: 95).
- Garanchada¹¹ ‘el Varón de los Karas’ (E 2000: 67), tomado de T 1970: 96.

¹⁰ En adelante T 1970.

¹¹ Garanchacha en T 1970.

- Güecha ‘vocablo ... sustentado por dos raíces: guy¹² + tcha’ (E 2000: 82), adaptado de T 1970: 112.
- Kom ‘alianza’ (E 2000: 160), tomado de T 1970: 181.
- Susacón ‘los aliados del Susa’ (E 2000: 160), tomado de T 1970: 182.
- Zipacón ‘los aliados del Zipa (E 2000: 160), tomado de T 1970: 182, 208.
- Sesquilé ‘raíz chysqui, shysqui, cabeza, por extensión, jefe, dirigente’ (E 2000: 96), tomado de T 1970: 129.
- CHIKINQIRA ‘la ciudad sagrada de los CHIKI’ (E 2002: 19), tomado de T 1970: 180, 210.
- GUAYATÁ ‘dominio de la señora principal’ (E 2002: 11), tomado de T 1970: 179.
- Zipaquirá ‘la ciudad del Zipa’ (E 2000: 18), tomado de T 1970: 180.
- CHUNUBA ‘ermita o templo pequeño’ (E 2000: 163), tomado de T 1970: 230.
- TCHIPABTA ‘Dominio celeste y terrestre del **Paba**¹³’ (E 2002: 19), adaptado de T 1970: 181.

3.3. Citas falsas, adulteradas o sin referencia

Hemos encontrado que en varias ocasiones Escribano trata de brindar apoyo a sus ideas por medio de citas a obras reconocidas pero que en realidad no corresponden a información incluida en ellas o no reflejan exactamente lo dicho por los autores. También se da el caso de citas que no incluyen referencias específicas a obras.

Veamos los ejemplos más relevantes.

- a. ‘Según Lugo, *-mhuycâ-* es el apócope de *-mhu + hy + xi + qa*’ (E 2002: 50). Esta información es absolutamente falsa; Lugo en ningún momento menciona algo ni remotamente parecido en toda su obra.
- b. ‘En el texto del padre Lugo, el núcleo *-mini-* de la Fórmula es descrito como el ablativo. Ciertamente, es el religioso que aporta la explicación sobre estas dos partículas que en realidad forman una sola pareja ideogramática’ (E 2002: 22). Lugo jamás menciona la presencia de las partículas *mi* y *ni* dentro de su tratado del ablativo ni en cualquier otra parte de su gramática.
- c. ‘[los muiscas] insistían en el relato acerca de la era en la cual “*los dioses creadores de mundos descendieron del valle sagrado del ABOS*” (E 2002: 58). Cita sin referencia.
- d. Acerca del sonido de Y, Escribano dice ‘sabemos gracias al fonético Lugo, que es un logo doble, porque -Y- posee dos valores I< - >E’ (E 2002: 84). En realidad, Lugo no usa el grafema Y para representar la sexta vocal de la lengua, sino que creó una letra especialmente para este sonido, una <y> con la cola hacia la derecha, a la cual nombró ‘ypsilon inversa’. En la descripción de su sonido jamás alude a un doble valor y nunca le asigna la misma pronunciación que <i> o <e> (L: 1v).

¹² Verbo Ser (E 2002: 20).

¹³ Padre.

- e. 'La tradición oral cuenta que el MHUYSQA, con su manera metafórica y vivaz de expresarse, decía incesantemente al evangelizador que la GAIA desde siempre ha hecho P...KUA...KUA' (E 2002: 91). Información sin referencia.
- f. 'el Mhuysqa decía "fuerza que da la vida & fuerza que da la alegría' (E 2002: 54). Cita sin referencia.
- g. 'el sonido africado /tch/ del español (escrito ch) se pone al sonido fricativo /ch/ muy bien representado por el fonetista Lugo: -tch- y -zh-' (E 2002: 113). Ya hemos mencionado anteriormente que Lugo no utiliza jamás el trígrafo *tch*.
- h. 'Para una completa información sobre el TCHY, consultar los vocabularios de Triana, Lugo, Ortegón y Uricoechea' (E 2002: 18). Ninguno de los autores mencionados incluye la palabra TCHY en sus obras.
- i. La autora incluye una cita del 'gnóstico Simón' (E 2002: 28), pero el texto no corresponde a la obra de Fray Pedro Simón, el autor a quien se infiere se está haciendo referencia.
- j. 'El Padre Dadey explicó que Muisca, cuya grafía más apropiada es Mhuysca o Mhuysqa, quiere decir "Último ramal del hombre de MHU" (E 2000: 16). Cita sin referencia.
- k. Los cronistas han dado como traducción de YBATA "derrame de sangre" (E 2002: 80-81). Cita sin referencia y plagio a Fray Pedro Simón, quien dice que el nombre del pueblo Ubaté proviene de 'Ebaté', que significa 'sangre derramada' (Simón, [1625] 1981: 427).
- l. 'La clave para realizar la "lectura" de este ideograma complejo es dada por el Padre Lugo: B'OZHA, *el uno y el otro* (E 2002: 40). Lugo jamás utiliza la grafía B'OZHA ni define a ninguna palabra escrita similarmente como 'el uno y el otro'. Escribano vuelve a utilizar *b'ozha* en la cita a Lugo en E 2002: 41.
- m. 'A continuación la versión recopilada por Uricoechea. "*B'ozha, cercado...*" (E 2002: 37). La cita original dice "*Boza*" no "*B'ozha*" (U¹⁴: 202).
- n. 'Según la versión de la recopilación de Uricoechea: "*Mhuyxiqa de mhuyxio - está escrito muyhyxio*" (E 2002: 49). La cita original dice "*Muyhica, de muyhyxio*" (U: 202).
- n. 'La versión recogida por el erudito Uricoechea es la siguiente. "*UBCHIHQA*" (E 2002: 110). La cita original dice "*Ubchihica*" (U: 203).

3.4. Empleo de palabras no registradas en las fuentes primarias

Otra estrategia absolutamente cuestionable empleada por Escribano para suplir la falta de justificaciones de sus teorías es el uso de palabras no registradas en las fuentes primarias a las cuales la autora hace pasar por vocablos muisca. En algunos casos es evidente el origen claramente foráneo de los términos, en otros sencillamente se sabe que no son palabras muisca registradas en ninguna fuente.

A continuación, presentamos una lista significativa, más no exhaustiva, de dichas palabras y los significados que la autora les atribuye.

- 'ABOS', 'Gran Círculo, Cosmos, Anillo Astronómico' (E 2002: 39).

¹⁴ Uricoechea 1871.

- 'AMA', 'amás globular del ATA (universo) en perfecta conexión con el ZHOQAM (zodiaco)' (E 2002: 79).
- 'ATCHUM', 'estornudo de la HYSTCHA' (E 2002: 25, 53).
- 'ATCHY', 'estornudo del Creador, equivalente al BIG-BAM [sic]' (E 2002: 25, 53).
- 'BIO', 'vivacidad' (E 2002: 39).
- 'EL', 'conectivo que une dos regiones muy específicas del ABOS; la del ATA con la de SA, el Valle' (E 2002: 69).
- 'GA', 'la tierra' (E 2002: 19). 'La GAIA en ignición' (E 2002: 47).
- 'GAGUA', 'hijo'¹⁵ (E 2002: 15, 19). 'Equivalente de TCHYMIIGAGUA' (E 2002: 21).
- 'GAIA', 'la tierra en grado de sublimidad' (E 2002: 20).
- 'GONATHA', 'la gónada del Creador' (E 2002: 26).
- 'HÔ', 'lo que es exterior a ATA... lo que se escapa de nuestro entendimiento, lo intemporal, la omnipotencia' (E 2002: 109).
- 'HÔA', 'uno de los nombres de Dios' (E 2002: 20).
- 'HUB', 'hombre amarillo, habitante de QUS' (E 2002: 83-84).
- 'HYM', 'habitante del Valle Sagrado de KYHYSA' (E 2002: 55-56).
- 'HYS', 'habitante del Valle Sagrado de KYHYSA' (E 2002: 55-56).
- 'KA', 'alma que anima' (E 2002: 73).
- 'KAO', 'desorden' (E 2002: 26).
- 'KIIA', 'la luna obrando' (E 2002: 67).
- 'KOA', 'parábola, máxima, enseñanza' (E 2002: 24).
- 'KORMO', 'lugar donde el GAGUA/MIQAEL guarda el secreto, el tesoro, el poder y la ciencia' (E 2002: 116).
- 'KY', 'el quinto elemento' (E 2002: 72).
- 'MAIA', 'Diosa de los espejismos' (E 2002: 22).
- 'MHU', 'Hombre trino, habitante de MU' (E 2000: 16, E 2002: 50-51, 54, 56).
- 'MIQAEL', 'El Supremo Arquitecto' (E 2002: 44, 59).
- 'MOIRA', 'hijas de MAIA' (E 2002: 79).
- 'MU', 'tierra-continente, emergente del océano primitivo' (E 2000: 16). 'Inversión de *-om/-um*, la encarnación de las fuerzas que oscilan' (E 2002: 50).
- 'NIGA', 'la GAIA y el Destino' (E 2002: 23).
- 'PKUAKUA', 'la Madre Tierra que se fracciona' (E 2002: 91).
- 'POHÔZ', 'isla atemporal, morada sagrada del Padre Celeste' (E 2002: 24, 90).
- 'QA', 'la tierra con corteza' (E 2002: 47).
- 'QHU', 'hombre azul, habitante de QUS' (E 2002: 83-84).
- 'QHUHUPQA', 'canasta, la Tierra-canasta' (E 2002: 82, 104).
- 'QUS', 'el Semillero habitado por QHU y HUB' (E 2002: 83-84).
- 'RA', 'pueblo, ciudad' (E 2002: 19).
- 'SA', 'Valle Sagrado de ABOS' (E 2002: 39). 'Apócope de KYHYSA' (E 2002: 55). 'Verbo ser' (E 2002: 99).
- 'SAIA', 'el valle de SA sublimado' (E 2002: 55).
- 'SHU', 'el hombre ligada al resbalón de la GAIA o SUHUQA' (E 2002: 101).
- 'TAO', 'el orden' (E 2002: 26).
- 'TCHI/CHI', 'fuego principio, fuego metafísico o hiperfísico' también 'Padre Celestial' (E 2002: 18).

¹⁵ Traducción adaptada de Triana y debidamente citada en E 2002: 16.

- 'THORYY', 'los Portales del Valle Sagrado de KYHYSA' (E 2002: 55).
- 'TCHYMINI', 'comenzar' (E 2002: 15, 23).
- 'XIQA', 'la naturaleza terrestre, fuerzas telúricas y tectónicas de la Tierra, la vegetación y la procreación que emergen del seno de la GAIA' (E 2002: 53-54).
- 'ZHI/CHI', 'fuego creador que da origen al fuego terrestre' también 'Padre de familia y título de dignidad (E 2002: 18).

3.5. Manipulación de ortografía y/o significado

En esta sección se demostrará la manera en que Escribano altera las formas y significados de palabras registradas en las fuentes primarias, la obra de Uricoechea y las crónicas coloniales. El fin último de estas modificaciones es sin duda tratar de justificar sus teorías, ya que los significados y formas originales no brindan ningún fundamento a sus ideas.

Un caso que merece particular atención es la invención por parte de la autora de una segunda serie de números cardinales atribuidos a Duquesne. Por un lado, Escribano admite que no consultó la obra original de dicho autor sino las versiones publicadas por Liborio Zerda y Ezequiel Uricoechea (E 2002: 31). Por otro lado, contradiciendo abiertamente lo expuesto anteriormente, afirma que en el 'manuscrito original' del calendario lunar de Duquesne se presentan dos columnas con los 'jeroglíficos' que representan los números pero que 'lamentablemente' Zerda suprimió una de ellas y que la misma se 'restaura' en su 'corpus analítico' (E 2002: 29, 37). La columna 'restaurada' incluye los siguientes números: ATHA, B'OZHA, HYSTCHA, MUYHYXIQA, HIZQA, THA, QHUPKUA, SUHUZHA, AQHA, UBCHIHQA, GÜETA (E 2002: 32). A estas alturas, el lector no se sorprenderá en absoluto al saber que la autora nunca explica cómo obtuvo esta información y que ningún investigador que haya trabajado la obra de Duquesne mencione jamás esta segunda serie.

La siguiente lista de palabras contiene los ejemplos más relevantes de manipulación de vocabulario. Primeramente, se presenta la palabra con la ortografía y significado de Escribano. Luego, transcribimos la misma palabra en la forma en que aparece en las fuentes originales y se hacen comentarios si se considera pertinente.

- 'A', 'El Olor y el Sabor del Creador' (E 2002: 15).
A, 'olor, sabor' (U: 175, 193). Estas palabras son de uso general y no se refieren exclusivamente al Creador.
- 'ABA', 'eclipse' (E 2002: 36).
Aba significa 'maíz' (2922, II: 60r) y no tiene relación alguna con 'eclipse'.
- 'ABTASKUA', 'ciclo, revolución, concierne el ATA y el ABA' (E 2002: 64).
Abtaskua no es un sustantivo sino toda una oración que traduce 'él/ella echa o ellos/as echan' aunque en realidad el verbo *ta* en la primera conjugación nunca

se usa solo sino siempre en frases idiomáticas (2922, I: 39r). *Abtasqua* está formado por cuatro morfemas {a-b-ta-squa} //3¹⁶P-TRAN¹⁷-echar-IMPF¹⁸//.

- 'ATA', 'universo, los Bienes del universo, el Estanque cósmico' (E 2002: 14, 34).
Ata significa 'uno' (L: 108r), no 'universo', palabra cuya traducción en muisca no está registrada. *Ata* solamente traduce 'bienes' si antes se antecede de *ipqua*, recibiendo ambas palabras prefijos posesivos: *mipqua mata*, 'tus bienes' (2922, II: 22v) {m-ipqua m-ata} //2S¹⁹-bienes 2S-bienes//. En todo caso, *ata* por si solo no expresa 'bienes' y mucho menos los del universo. La idea del 'Estanque Cósmico' no tiene el menor fundamento.
- 'ATABANZHA', 'liberal, generoso, que no retiene lo que le ha sido donado' (E 2002: 77-78).
Atabanza, 'generoso, liberal' (2922, II: 37r). Está formado por cuatro morfemas {a-taba-n-za} //3P²⁰-mezquinar-INTR-NEG²¹// y significa literalmente 'el que no mezquina'.
- 'ATABAN', 'avaro porque no suelta, retiene lo que se le ha dado' (E 2002: 78).
Posible tergiversación de *Ataban mague*, 'avariento' (2922, II: 20v). Esta construcción copulativa está formada por el verbo *taba* en aspecto perfectivo conjugado en tercera persona y la partícula copulativa *mague*, {a-taba-n mague} //3P-mezquinar-INTR COP²²//.
- 'ATHA', 'el número uno en oposición a ATA' (E 2002: 33).
Ninguna fuente incluye la palabra *atha*. Véase ATA.
- 'AQA', 'el número nueve, los bienes' (E 2002: 103, 105).
'Nueve', *aca* (L: 109r). 'Bienes', *ipqua* (2922, II: 22v)
- 'be', 'expresa el libre arbitrio, la escogencia, el Uno o el Otro' (E 2002: 38).
El sufijo *-be* no expresa 'libre arbitrio' ni 'escogencia'. Ninguno de estos conceptos está registrado en las fuentes primarias. Tampoco significa 'el uno o el otro', aunque sí se usa como la conjunción 'o' al agregarse a participios: *vzabe*, *quyiabe* (2922, I: 59r).
- 'BOSA', 'círculo, el número dos, el círculo de SAIA' (E 2002: 28, 37, 39).
No hay palabra registrada para 'círculo'. El número dos se dice *boza* (2923: 19v). *Bosa* es una palabra diferente a *boza*. Se trata de una posposición que significa 'a la redonda' (2922, II: 9v).

¹⁶ Tercera persona.

¹⁷ Transitivo.

¹⁸ Imperfectivo.

¹⁹ Singular.

²⁰ Plural.

²¹ Negativo.

²² Cópula.

- 'B'OZHA', 'el número dos en oposición a BOSA (E 2002: 37). 'El uno y el otro' (E 2002: 40). 'El cercado del ATA o el círculo de la agitación' (E 2002: 39).
Ya hemos visto que el número dos se escribe *boza* en U y en los manuscritos. En Lugo aparece como *bozha* (L: 108v). 'El uno y el otro' se dice *ubin han* o *han ubin* (158, III: 67v). La traducción de 'cercado' está tomada de Uricoechea, quien a su vez se inspira en las interpretaciones de Duquesne (U: 202), pero dicha traducción no aparece en las fuentes primarias. Es relevante aclarar que 'cercado' se dice *ca* (158, III: 46r). 'El círculo de la agitación' ya es producto de la fértil imaginación de la autora.
- 'BI', 'dos, los Dos, el Uno y el Otro' (E 2002: 28, 38).
Como sufijo, *-bi* es una conjunción disyuntiva que traduce 'o' (158, III: 91r), es decir que nunca podría ser 'el uno y el otro', que ya hemos visto se dice *ubin han* o *han ubin* (158, III: 67v).
- 'BIOHÔTYS', 'la fecundidad, la lactancia o alimento primero tomado de la Mar de Leche del ABOS (la Vía Láctea)' (E 2002: 66-67).
Biohoty significa 'bebida' (2923: 9v) y 'borrachera' (158, III: 25r²³).
- 'BITCHIHISKUA', 'pintar, escribir, representar' (E 2002: 114).
Bchihisqua, 'pintar, escribir' (158, III: 74r, 98v). La raíz verbal es solamente *chihi*, *b* es una marca de transitividad y *-squa* una marca de aspecto verbal.
- 'BITCHISKUA', 'eros, la Fuerza del Deseo del Gran Espíritu' (E 2002: 45).
Posiblemente Escribano haya creado este sustantivo inspirada en la entrada *bchisqua*, 'fornicar' (158, III: 77r). Realmente, el tema verbal es solamente *chi*, la *b* es una marca de transitividad y *squa* indica en este caso aspecto imperfectivo.
- 'BGÜETASUQA', 'tocar, golpear a la casa' (E 2002: 119).
Alteración de la entrada *bguetasuca*, 'tocar manoseando' (U: 200), que a su vez es una errata de *bgetasuca* (2922, II: 91v).
- 'BXONGONHÔA', 'edades cósmicas' (E 2002: 12).
En la crónica de Fray Pedro Simón aparece la palabra *bxogonoa* traducida como 'edades', pero no hay referencias a que sean 'cósmicas' (Simón, [1625] 1981: 411).
- 'CHÍE', 'de la luna, buena fama, reputación, honor, gloria, virtud, castidad' (E 2002: 19). *Chie*, 'luna, honra' (2922, II: 55r, 58r). 'De la luna', el genitivo de *chie* se forma quitando la *e* (2922, I: 11v).
- 'CHIKI', 'sacerdote del Fuego-Principio' (E 2002: 19).
La palabra *chyquy* traduce 'sacerdote' (2922, II: 85r), pero la especialización del 'Fuego-Principio' ya es un agregado de Escribano.

²³ Aparece como *biohote*.

- 'Fihyzta', 'alma' (E 2002: 35).
Fihizca, 'alma' (2922, II: 12r)

- 'GUA', 'creación, creado, sustancia del GAGUA' (E 2002: 21).
Gua, 'pez, sierra o monte, caña guadua, banquillo, hermano o hermana que nace inmediatamente después de alguien,' (U: 61). Ninguna acepción registrada de *gua* tiene relación con los significados que le otorga Escribano.

- 'GUAIA', 'la Madre Tierra sublimada' (E 2002: 70).
Guaia, 'madre' (2923: 29r). Escribano comete dos errores graves en su definición. Atribuye falsamente a *gua* el significado de 'tierra' y le añade el sufijo *-ia* para 'sublimarlo', ignorando que dicho sufijo se utiliza para intensificar adverbios, no sustantivos (L: 101r).

- 'GUASHUQA', 'la Tierra que cae' (E 2002: 99). 'La pendiente de la Tierra' (E 2002: 102). Las definiciones de Escribano son una grave adulteración del topónimo *gua shucâ* 'falda de la sierra', conocido en español como 'Guasca' (L: 7r).

- 'GUATQIQA', 'mundo legendario de los inmortales' (E 2002: 22).
Guat quyca, 'cielo' (158, III: 46v). Está formado por *guat(e)* 'alto' (2922, II: 12v) y *quyca* 'tierra, patria, región' (2922, II: 91r). No hay referencia alguna en las fuentes al 'mundo de los inmortales' en relación a *guat quyca*.

- 'GÜETA', 'el número veinte, calendario, cifra, número, cantidad, la mano que golpea, casa y terraza cultivada' (E 2002: 118-119).
La única acepción correcta que brinda Escribano es 'el número veinte'. 'Calendario, cifra, número' y 'cantidad' no están registrados en las fuentes primarias. Teniendo en cuenta el vocabulario registrado, 'la mano que golpea' se podría decir *yta gue quyhycas gyisuca*.

- 'HAQÂ', 'el número nueve en oposición a AQA, alude a la avalancha de las aguas fuera de cause' (E 2002: 108).
Véase AQA.

- 'HISQA', 'medicina' (E 2002: 67).
'Medicina', *hizca* (2922, II: 61r).

- 'HIZQA', 'el número cinco en oposición a HYKSQA' (E 2002: 57).
'Cinco', *hyzca* (2923: 15v). Lugo lo escribe *hycscâ* (L: 109r). No hay oposición alguna entre estas dos variantes ortográficas, son solamente dos maneras distintas de escribir la misma palabra.

- 'HÔQABIGÂ', 'enseñar' (E 2002: 86).
Esta palabra es una de las muestras más contundentes de la falta de conocimiento de las nociones más básicas de la gramática muisca por parte de Escribano. La autora inventó un sustantivo modificando la frase verbal *hoc abga*

{hoc a-b-ga} //3.OBL²⁴ 3-TRAN-enseñar// 'le enseñó'. El ejemplo *hoc bgasqua* traduce 'le enseñó' (158, III: 72r)

- 'HUBTCHIHQA', 'el número diez' (E 2002: 110).
'Diez', *hubchihica/ubchihica* (158, III: 59r y folio sin número que sigue a 158, II: 8v). No hay oposición entre las dos variantes.
- 'HUIA', 'Acarreador y Aguador, acarrea la luz, símbolo del iniciado que ha recibido la sabiduría y la iniciación para luego transmitirla' (E 2002: 94).
Huia es sencillamente 'el acarreador y el aguador' (2923: 8v).
- 'HYKA', 'la palabra creadora' (E 2002: 11).
Hyca es 'el habla', la facultad de hablar (2923: 26r).
- 'HYKSQA', 'el número cinco' (E 2002: 57).
Véase HIZQA. Como dato curioso (o absurdo, según como se lo tome), Escribano afirma sin citar fuentes que 'El *Mhuysqa* representaba el Número Cinco formando el ángulo, levantando en alto el dedo índice y el corazón, formaba con los dos dedos la figura geométrica -V- y modulaba en voz alta: *HY KS QA*' (E 2002: 62).
- 'HYQA', 'piedra de la casa' (E 2002: 58).
Traducción completamente falsa. *Hyca* significa 'piedra' y es un término general, no específico de la casa (2922, II: 72r).
- 'HYSTCHA', 'la Tierra al cuadrado' (E 2002: 47).
Hicha, 'tierra, elemento' (2922, II: 91r).
- 'KISQA', 'la naturaleza con su verdor, planta, hierba medicinal' (E 2002: 21, 67).
Quysca, 'hortalizas, hojas de comer' (158, III: 82r, 92r).
- 'KYHYSA', 'el Valle Sagrado del ABOS' (E 2002: 55).
Quyhyca, 'algodón' (2923: 4v).
- 'KYI', 'crear' (E 2002: 24).
El tema verbal que traduce 'hacer' es *quy* (2923: 25r).
- 'KYN', 'el verbo hacer en el plano celeste' (E 2002: 46).
Véase KYI.
- 'MHUYSQA', 'último ramal del hombre de MHU' (E 2002: 54).
Según Escribano, MHU es el hombre de MU y la cultura MHUYSQA desciende de la civilización primigenia de este continente. Al parecer, la autora ignora que la pangea (su 'MU') existió millones de años antes de la aparición de los seres humanos. *Muysca* significa 'persona' (L: 3r), 'ramal' se dice *muyhyca* (2922, II:

²⁴ Oblicuo.

25v) y 'último' *bgyu* (2923: 42r). Por lo tanto, la traducción de Escribano carece por completo de fundamento.

- 'MHUYXIQA', 'el número cuatro, el relato de la epopeya de la Tierra, describe el engendramiento de los reinos, su gestación y desarrollo físico' (E 2002: 54).
'Cuatro', *muyhyca* (158: folio sin número que sigue a 158, II: 8v). Ya vimos anteriormente que Escribano adulteró una cita de Uricoechea para crear MHUYXIQA.
- 'MUHYXIQA', 'el número cuatro en oposición a MHUYXIQA' (E 2002: 49).
Palabra inventada basada en el invento de MHUYXIQA.
- 'OBA', 'el rostro hierático y simbólico del Creador' (E 2002: 38).
Oba significa 'su rostro', haciendo referencia a una tercera persona. Está formado por el prefijo posesivo *a-* y el sustantivo *uba*, 'rostro', sólo que la secuencia *a + u* en este caso se realiza *o* (158, I: 34r). La frase *oba* es de uso general y no exclusiva del Creador.
- 'PKUA', 'pepita cósmica, Tierra' (E 2002: 44).
Pqua, 'pepita' (2922, II: 70v). Para referirse a la 'Tierra' como 'mundo' se usa *quycagua azonuca* (2923: 30v)
- 'PSIHYPKUA', 'médico' (E 2002: 67).
Psihipqua, 'cacique' (158, III: 31v).
- 'QIN', 'el verbo hacer en el plano terrestre (E 2002: 46).
Véase KYI.
- 'QIQA', 'El Mundo entero, apócope de QIQAGUA' (E 2002: 21). 'La otra QIQA, aquella de GUATQIQA' (E 2002: 22).
Véase QIQAGUA y GUATQIQA.
- 'QIQAGUA', 'el mundo y Su creación' (E 2002: 21).
Quycagua azonuca, 'mundo' (2923: 30v).
- 'QHUHUPKUA', 'el número siete, sordo' (E 2002: 82).
Cuhupqua, 'siete, sordo' (158, III: 115r y folio sin número que sigue a 158, II: 8v).
- 'QHUPKUA', 'el número siete en oposición a QHUHUPKUA' (E 2002: 82).
'Ciudadano, vasallo' (E 2002: 90).
Cupqua, 'vasallo' (158, III: 122v).
- 'QUHUPQUA', 'médico' (E 2000: 166).
Cuhupqua, 'sordo' (158, III: 115r). La palabra 'medico' no está registrada en las fuentes primarias.
- 'SA', 'lo perdurable' (E 2002: 78).

Sa es un adverbio que significa 'ahora' (2923: 6r).

- 'SIA', 'las aguas terrestres' (E 2002: 33).
Sie, 'agua' (2923: 3v).
- 'SHUQHA', 'pendiente' (E 2002: 102).
Shucá, 'falda (de montaña)' (L: 7r).
- 'SUAMEQA', 'la mañana de 6 am a 12, medio día' (E 2002: 102).
Suameca, 'a la tarde' (158, III: 10r).
- 'SUHUSA', 'el número ocho, no tirar de otra cosa, tender, extender' (E 2002: 92-94).
Véase SUHUZHA
- 'SUHUZHA', 'el número ocho en oposición a SUHUSA' (E 2002: 92).
Suhuza, 'ocho' (158, III: 91v). En Lugo aparece como *shúzhâ* (L: 109r).
- 'TA', 'dominio, territorio, parcela' (E 2002: 11). 'El número seis' (E 2002: 74). 'La plataforma terrestre, dar, donar, donarse, ser donado, donación' (E 2002: 76-77). 'Tabla, superficie, plancha, estela' (E 2002: 118).
Ta, 'labranza' (2923: 27v), 'seis' (L: 109r). Todos los otros significados son incorrectos.
- 'TAMHUY', 'el MHU, tronco del árbol de la humanidad' (E 2002: 54).
Quy tamuy, 'tronco' (158, III: 121v).
- 'TCHÍA', 'la luna que pertenece al Fuego-Principio al Tchypaba' (E 2002: 19).
Chie, 'luna' (2922, II: 58r).
- 'TCHIHKE', 'pintor, escritor' (E 2002: 114).
Chichyca, 'pintor' (2922, II: 72r).
- 'TCHYPABA', 'Padre Celestial' (E 2002: 12, 90).
Deformación de *chipaba*, 'nuestro padre/señor' {chi-paba} //1²⁵P-padre/señor// (158, I: 2v-3r; 158, III: 92v, 113v).
- 'TCHYMINIGAGUA', 'El Hijo o el GAGUA, el Creador, el Supremo' (E 2002: 30).
De acuerdo a Fray Pedro Simón, *chiminigagua* es el equivalente muisca de Dios y *gagua* significa 'sol' (Simón, [1625], 1981: 367, 374). Ninguna de las dos palabras está registrada en las fuentes primarias y 'sol' se dice *sua* (2923: 38v).
- 'THA', 'el número seis opuesto a TA' (E 2002: 74).
Véase TA.

²⁵ Segunda persona.

- 'TSIA', 'las aguas cósmicas' (E 2002: 33).
Véase SIA. En las fuentes primarias no se menciona ninguna distinción entre las aguas 'cósmicas' y las 'terrestres'.

- 'UBTCHIHQA', 'el número diez en oposición a HUBTCHIHQA' (E 2002: 110).
Véase HUBTCHIHQA.

- 'XI', 'vector de BXOGONHÔA, las edades cósmicas, simboliza las fuerzas telúricas o el aspecto interno brotando, describe las fuerzas profundas de la naturaleza surgidas por efecto del TCHY' (E 2002: 51-53).
Realmente, *xí* es simplemente un tema verbal que expresa 'sembrar' (2922, II: 86r) y 'parir' (2922, II: 68r).

- 'YKAONANNSUQA', 'hacerse la materia, materializar(se)' (E 2002: 26. 'El desorden, la entropía, la confusión cósmica para "*hacer la materia*", los elementos se invierten, se trastocan, se materializan' (E 2002: 73).
Indudablemente, estamos ante una de las más concretas y definitivas muestras de la total ignorancia por parte de Escribano del funcionamiento de la morfosintaxis muisca y del manejo de vocabulario español del siglo XVII. Veamos la entrada que inspiró a la autora:
'Materia hacerse', *yc aonansuca* (158, III: 87r, U: 170). Escribano no supo interpretar correctamente ni el texto en español ni su traducción muisca ya que la palabra 'materia' en este caso hace referencia a 'pus' como puede claramente comprobarse en la entrada 'podre²⁶, materia hacerse' *yc aonansuca* (158, III: 100r, U: 182). El diccionario de Covarrubias dice: 'Materia en las heridas es la podre que sale dellas. Lat. Pus, puris' (Covarrubias, 1611: 542v). Por otro lado, es totalmente incorrecto unir *yc* con *aonansuca* ya que se trata de dos palabras diferentes. *Yc/yquy* es un pronombre (2922, I: 18v) y *aonansuca* una frase verbal compuesta por cuatro morfemas {a-ona-n-suca} //3-podrir-INTR²⁷-IMPF//. La incapacidad de la autora para comprender la versión muisca de la entrada en español y la interpretación incorrecta de 'materia' la llevaron a elaborar una definición total y completamente alejada del significado real de *yc aonansuca*.

- 'YNUK', 'El Nauta o el Gran Viajero del círculo del Destino' (E 2002: 78).
Posible adulteración del adverbio *inuc*, que traduce 'por voluntad propia' (158, I: 36v).

- 'ZHA', 'la negación, la noche, soltar, lo negativo' (E 2002: 74, 99).
El sufijo *za* es un auxiliar negativo que no debe confundirse con el sustantivo *za*, 'noche' (2922, I: 8r; 2923: 31r). Ni 'soltar' ni 'lo negativo' tienen relación con *za*.

- 'Zhihista', 'rana' (E 2002: 35).
Zihita, 'rana' (2922, II: 81r).

²⁶ Entiéndase 'podrir'.

²⁷ Intransitivo.

- 'ZHOQAM', 'zodiaco' (E 2002: 79).
Zocam, 'año' (2923: 6r).

4. Conclusiones

A la luz del análisis de los postulados de la Lengua Báculo y de las fuentes y métodos empleados por Escribano, la conclusión no puede ser otra que el total rechazo a considerar sus teorías como el resultado de una investigación seria y rigurosa. El supuesto 'mensaje' que la autora asegura haber 'descifrado' tras largos años de investigación no es más que un invento. El empleo de fuentes de dudosa credibilidad, el plagio a otros autores, el postulado de teorías sin fundamentos, la manipulación de fuentes, adulteración de vocabulario y la invención de palabras permiten afirmar sin lugar a dudas que su obra es de una naturaleza antiética y antiacadémica.

La evidencia contundente presentada en este trabajo demuestra que Escribano ha cometido fraude, engañando a sus lectores impunemente por casi veinte años.

Como investigador académico, siento que he cumplido con la responsabilidad social que la academia tiene con el público no especializado, el cual carece de las herramientas teóricas para detectar este tipo de fraude disfrazado de ciencia. A manera de cierre, quisiera compartir este poema que escribí hace ya unos años expresando mi sentir sobre las ideas de Escribano y ofreciendo un punto de vista propio de la vivencia de la ancestralidad.

Kihichá oky

Huellas

Chikyká achié chikuspkwan azhonsuka.

La esencia del territorio mora en nosotros.

Ys chibiska ahuenzhá.

Lo que buscamos no se encuentra lejos.

Sas bizha fihisták uchas akynzhá.

No aconteció solamente en el tiempo de los ancestros.

Chuny achisukan huï antazhá.

No fue encerrado en un báculo oculto.

Anpkwazhakúk foï ña kytyn azhony.

La manta existe en el telar antes de ser tejida.

Ansizhakúk aba ña tan amyskynsuka.

El maíz crece en la chagra antes de ser sembrado.

Ankyzhakúk chimyswa fihizhká akykán

Nuestros sueños viven en el mundo

apkwansuka.

espiritual antes de ser realizados.

Azhonuka chipykyn awekwa

Todo lo que deseamos ya se encuentra

ñä chikuspkwan asúkuny.

dentro nuestro.

<i>Kiska kubun chichyzhan huizha fak azhaskwá.</i>	<i>La palabra que crea nace de nuestra propia voz.</i>
<i>Foï chihás chibzhihiska chiytan huizha ys achuzhansuka.</i>	<i>La manta que nos cobija brota de nuestras propias manos.</i>
<i>Tan chié waska chipkwaka huizha abkyskwá.</i>	<i>La chagra que nos alimenta se labra con nuestros propios brazos.</i>
<i>Chongá ïe kuhumás emzhak chiná.</i>	<i>Podemos caminar juntos por un gran sendero.</i>
<i>Myska achyk achyk aïé huizhas aná.</i>	<i>Cada uno por su propio camino.</i>
<i>Kihichá oky azhonuka mahatyk aweny. Fiba azhonuka mawezhák abgaskwá.</i>	<i>Todas las huellas son iguales . Todas son borradas por el viento.</i>
<i>Azhonuka hichy pykyn apkwansuka.</i>	<i>Todas permanecen en la memoria de la Tierra.</i>

5. BIBLIOGRAFÍA

- Anónimo, *Vocabulario Mosco 1612* (ms. núm. 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)
- *Gramática, confesionario, oraciones, catecismo y vocabulario de la lengua mosca o chibcha* (ms. núm. 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)
- *Diccionario y gramática chibcha* (ms. núm. 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia)
- *Arte de la lengva mosca de los Indios del nuevo Reyno de Granada, en las Indias Occidentales*²⁸ (Biblioteca Bodleiana, Universidad de Oxford, Inglaterra)
- *Doctrina Christiana en lengua mosca de los Indios del nuevo Reyno de Granada, en las Indias Occidentales* (Biblioteca Bodleiana, Universidad de Oxford, Inglaterra)
- Constenla Umaña, A. (1984) *Los fonemas del muisca en Estudios de lingüística chibcha*, t. iii, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 65-111
- Covarrubias, S. (1611) *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid: Imprenta de Luis Sanchez. Disponible en: <http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/>
- Dueñas Luna, G. E., Gómez Aldana, D. F. & Melo, L. M. (2013) *Gramática muisca de Fray Bernardo de Lugo*. Obtenido el 10 de enero de 2013 de [http://muysca.cubun.org/Gram%C3%A1tica de Lugo](http://muysca.cubun.org/Gram%C3%A1tica%20de%20Lugo)

²⁸ Hemos podido consultar este y el siguiente documento gracias a las fotografías digitales que muy amablemente nos envió Nicholas Ostler. Aún está pendiente un análisis detallado de estas obras.

- García Giraldo, A (1997). *Érase una vez entre los Chibchas*, Bogotá: Panamericana
- Giraldo Gallego, D.A & Gómez Aldana, D. F. (2012-2013). *Gramática, confesionario, catecismo breve y vocabulario de la lengua mosca-chibcha. Manuscrito II/2922*, Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Obtenido el 22 de abril de 2015 de http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito_2922_BPRM
- *Vocabulario Mosco. 1612. Manuscrito II/2923*, Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Obtenido el 10 de enero de 2013 de http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito_2923_BPRM_todo
- Gómez Aldana, D. F. & Torres, J. (2014-2015). *Diccionario y Gramática chibcha. Manuscrito 158*, Biblioteca Nacional de Colombia. Obtenido el 22 de abril de 2015 de http://coleccionmutis.cubun.org/BNC/Raro_Manuscrito_158
- González de Pérez, M. S. (1980) *Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- (1987b) *Diccionario y gramática chibcha. Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia. Transcripción y estudio histórico-analítico*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- (2006) *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- (2016) <Pquyquy> ‘corazón’ en lengua muisca en Montes Rodríguez, M. E., Moya Pardo, C. (comps.) *Muysca: memoria y presencia.*- Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, pp.: 365-399.
- Lugo, fr. B. de (1619) *Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca*, Madrid
- Ostler, N. (1992) *Syntactic typology of Muisca—a sketch*, en Cole, P.; Hermon, G. & Martín, M. D. (eds.) *Languages in the Andes*, Newark: University of Delaware
- (1993) *Cases, directionals and conjunctions in chibcha*, en *Estudios de lingüística chibcha*, t. xii, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 7-33
- (1994) *Verb inflection in Muisca and the chibchan languages of Colombia* (ponencia presentada en el xlviii Congreso Internacional de Americanistas, Estocolmo/Uppsala, Suecia)
- (1995a) *Fray Bernardo de Lugo: two sonnets in Muisca*, en *Amerindia. Revue d’ethnolinguistique amérindienne*, núms. 19-20. París, Association d’Ethnolinguistique Amérindienne (AEA):129-142.
- (1995b) *The development of transitivity in the chibchan Languages of Colombia*, en Smith, John Charles and Bentley, Delia (eds.). *Historical Linguistics 1995*, vol.1: *General Issues and Non-Germanic Languages* (Current Issues in Linguistic Theory, núm. 161). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2000: 279-293.
- (1999) *Las oraciones y catecismo breve en muisca del MS 2922: historia, texto y terminología*, en *La lengua de cristianización en Latinoamérica: Catequización e instrucción en lenguas amerindia*. Bonn, St. Andrews, Fife. BAS, CIASE.
- (2013) & SARAVIA, F. *The Chibcha language: Discovery to Recovery* en *Ogmios, Newsletter of the Foundation for Endangered Languages* 51, 4-8.

- (2016) *Desarrollo del sistema verbal desde muisca hasta el uwa: participios, partículas* en Montes Rodríguez, M. E., Moya Pardo, C. (comps.) *Muysca: memoria y presencia*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, pp. 329-364
- Quesada pacheco, M. A., (2012) *Esbozo gramatical de la lengua muisca* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. xxxi, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 7-92.
- Saravia, F. M. — (2014) *Sermón del Génesis y la cristiandad en lengua chibcha o muisca*. Transcripción, análisis y traducción al castellano de un texto doctrinal del siglo xvii”, en Urquijo, Y. A. & Hernández, M. P. (comps.) *Portal de Lenguas de Colombia. Diversidad lingüística y Cultural*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 65-103
- (2015a) *Sermón del bautismo en lengua chibcha o muisca*. Portal de Lenguas de Colombia.
- (2015b) *Curso de aproximación a lengua chibcha o muisca, Nivel I*. Fundación Zaquenzipa.
- (2016) *Curso de aproximación a lengua chibcha o muisca, Niveles II y III*. Fundación Zaquenzipa.
- (2018) *Catecismo breve en lengua chibcha o muisca*. Ponencia presentada en la *I Jornada de discusión multidisciplinaria sobre los grupos indígenas prehispánicos de la Cordillera Oriental - Yn obac guisca* organizada por el ICANH el día 8 de noviembre del 2018.
- (2019a) *Curso de lengua Muisca (Mysk Kubun), Nivel 1*. Sociedad Geográfica de Colombia. Serie Exposiciones Geográficas. Publicación aperiódica N° 18.
- (2019b) *Curso de lengua Muisca (Mysk Kubun), Nivel 2*. Sociedad Geográfica de Colombia. Serie Exposiciones Geográficas. Publicación aperiódica N° 20.
- Simón, P. (1981) *Noticias históricas de las conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales*. [1625] T. III. Bogotá: Banco Popular
- Uricoechea, E (1871) *Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha. Según antiguos manuscritos anónimos aumentados i corregidos*. Paris: Maisonneuve i cia. Libreros Editores